

Vorwort

Die vorliegende Ausgabe enthält sämtliche bisher bekannt gewordenen Nocturnes von Chopin. Einer folgerichtig durchgeführten chronologischen Anordnung der Werke steht die Tatsache entgegen, dass, wie es auch bei anderen Gattungen der Fall ist, so auch von den 21 Nocturnes drei erst nach dem 1849 erfolgten Tod Chopins gegen seinen ausdrücklich geäußerten Wunsch (siehe Brief von Camille Pleyel an Chopins Schwester Louise Jędrzejewicz vom 12. Dezember 1853) veröffentlicht worden sind. Sie wurden deshalb nicht in die chronologische Anordnung hineingenommen, sondern erhielten ihren Platz am Schluss dieses Bandes.

Die Richtlinien für die editorische Arbeit wurden aus der schon bei den vorhergehenden Bänden (Etüden, Walzer) entwickelten Methode abgeleitet, nach der bei Vorhandensein mehrerer Quellen nach Möglichkeit eine einheitliche Quellschicht zu Grunde gelegt wird, die sich auf Grund der Übereinstimmung bestimmter Kriterien (Stechereintragungen, Verlagsnummern usw.) zwischen Eigenschrift und einer der in verschiedenen Ländern erschienenen Erstausgaben häufig nachweisen lässt. Beim Fehlen von Eigenschriften wurde versucht, aus biographischen Notizen, Briefstellen usw. festzustellen, zu welchem Verleger der Komponist in einer bestimmten Epoche jeweils die engsten Beziehungen unterhielt, woraus dann unter Umständen Rückschlüsse gezogen werden konnten auf die Zuverlässigkeit der in diesem Verlagsunternehmen entstandenen Erstausgaben. Außer den Handschriften und Erstausgaben wurden immer auch die späteren Ausgaben von Mikuli und Paderewski sowie die Oxford Edition herangezogen. Über die Quellenlage im Einzelnen und die verschiedenen Lesarten geben die *Bemerkungen* am Ende des Bandes nähere Auskunft.

Das postume Nocturne in cis-moll KK IVa Nr. 16 liegt in einer Eigenschrift, einigen Abschriften (von Brown

noch für Eigenschriften gehalten), einer Erstausgabe und einem Frühdruck vor. Die Eigenschrift enthält eine interessante Stelle, an der in der rechten und der linken Hand $\frac{3}{4}$ und $\frac{4}{4}$ Takt gegeneinander gestellt sind. Die anderen Quellen – übrigens besser bezeichnet als die Eigenschrift – behalten an dieser Stelle den $\frac{4}{4}$ Takt für beide Hände bei. Diese Lesart wirkt aber gegenüber dem natürlichen Fluss der Chopinschen Linie gezwungener, und man gewinnt den Eindruck, dass Abschreiber und Herausgeber der damals nicht gerade alltäglichen Tatsache eines unterschiedlichen Taktemtrums für beide Hände etwas unsicher gegenüberstanden und deshalb selbständige Lösungen gesucht haben. Zum Vergleich wird dieses Nocturne in zwei Fassungen wiedergegeben.

Die Notierung folgt im Wesentlichen der Schreibweise der Quellen und gibt damit auch optisch tonräumliche Zusammenhänge wieder, die bei der modernen Gepflogenheit, schematisch die Noten der rechten Hand ins obere und die der linken Hand ins untere System zu setzen, im Notenbild oft verloren gehen. Ziffern in Schrägschrift stammen aus den handschriftlichen Quellen oder den Erstausgaben und stellen damit den von Chopin selbst vorgeschlagenen Fingersatz dar. In Klammern gesetzte Zeichen finden sich nicht in den Quellen, wo sie aber offenbar nur aus Versehen fehlen.

Gebührender Dank für freundlicher Weise zur Verfügung gestelltes Quellenmaterial sei an folgende Persönlichkeiten, Bibliotheken und Archive abgestattet:

Dr. Anthony van Hoboken, Ascona; Prof. Oswald Jonas, Chicago; Bayerische Staatsbibliothek, München; Biblioteka Narodowa, Warschau; Bibliothek der Gesellschaft der Musikfreunde, Wien; Bibliothèque Nationale, Paris; British Library, London; Chopin-Gesellschaft, Warschau; Deutsche Staatsbibliothek, Berlin; Newberry Library, Chicago; Photogrammarchiv in der Musiksammlung der Österreichischen Nationalbibliothek, Wien; Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Berlin; Universitätsbibliothek, Posen.

Ferner sage ich für wichtige Auskünfte und Hinweise in Quellenfragen ganz besonderen Dank Frau Krystyna Kobylańska, Warschau, und für manche sonstige Unterstützung und Anregung Frau Prof. Dr. Zofia Lissa, Warschau, Prof. Dr. Friedrich Blume, Schlüchtern, und Prof. Wilhelm Maler, Hamburg.

Rheinberg, Winter 1979/80
Ewald Zimmermann

Preface

All the Nocturnes of Chopin which are known up to now are contained in the present edition. To follow a strictly chronological sequence of the work does not appear to be advisable in view of the fact that three of the twenty-one Nocturnes, as is the case with works in other forms, were only published, contrary to Chopin's express wishes, after his death in 1849 (see Camille Pleyel's letter of 12 December 1853 to Chopin's sister, Louise Jędrzejewicz). Those three Nocturnes were therefore not included in the chronological arrangement but have been given a separate place at the end of this volume.

The editorial principles which have been applied derive from the method followed in the preceding volumes (Etudes, Waltzes), according to which, when several sources were available, a uniform "source-layer", as one may call it, was, as far as possible, taken as a basis. This basis can often be established by the conformity of certain definite criteria (such as the engraver's annotations, the publishers' numbers, etc.) between the autograph and one of the first editions published in one or the other country.

In the absence of autographs, an attempt was made at ascertaining, from biographical notes, letter extracts, etc.

with what publisher the composer at the period in question happened to be most closely associated. By adopting this method it was found possible in certain cases to draw conclusions regarding the authenticity of the first editions published by that firm. Besides the manuscripts and first editions, the later editions of Mikuli and Paderewski, as well as the Oxford Edition, were likewise always consulted. Closer details on the sources consulted and the different variants are given in the *Comments* at the end of this volume.

The posthumous nocturne in $c\sharp$ minor (KK IVa Nr. 16) exists in the form of an autograph, several manuscript copies (which Brown still regards as autographs), a first edition, and an early impression. There is an interesting passage in the autograph in which the time-signature of the right hand is $\frac{3}{4}$ and that of the left hand $\frac{4}{4}$. The other sources – which by the way are more fully marked than the autograph – retain in this passage the $\frac{4}{4}$ time-signature for both hands. In comparison to the natural rhythmic flow of the Chopin line, this reading seems more constrained however, and one gains the impression that copyists and publishers, not being quite sure of the then rather unusual feature of a different time-signature for each hand, sought for this very reason to provide independent solutions. It is for the purpose of comparison that two versions of this nocturne are given in the present edition.

The notation follows essentially that of the sources and thus also optically reproduces tonal relationships which through the modern practice of systematically writing the notes of the right hand in the upper, and those of the left hand in the lower staff are often lost in the printed music. Figures in italics stem from manuscript sources, or the first editions, and therefore represent the fingering which has been suggested by Chopin himself. The signs in brackets are not found in the sources, but it would appear that they were omitted therefrom by some oversight only.

For the source material which has been kindly placed at my disposal I

gratefully acknowledge my indebtedness to the following persons, libraries and archives: Dr. Anthony van Hoboken, Ascona; Professor Oswald Jonas, Chicago; Bayerische Staatsbibliothek, Munich; Biblioteka Narodowa, Warsaw; Bibliothek der Gesellschaft der Musikfreunde, Vienna; Bibliothèque Nationale, Paris; British Library, London; Chopin-Society, Warsaw; Deutsche Staatsbibliothek, Berlin; Newberry Library, Chicago; Film Archives, Music Division, Österreichische Nationalbibliothek, Vienna; Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Berlin; University Library, Posnan.

Finally I should like to convey my special thanks to Mme Krystyna Kobylańska, Warsaw, who has given me much important information and counsel regarding source material, as well as to Professor Dr. Zofia Lissa, Warsaw; Professor Dr. Friedrich Blume, Schlüchtern, and Professor Wilhelm Maler, Head of the State Academy of Music, Hamburg, for their generous help and the many useful suggestions which they have made.

Rheinberg, winter 1979/80
Ewald Zimmermann

Préface

La présente édition renferme tous les nocturnes de Chopin connus jusqu'à présent. Le fait qui s'oppose à un classement suivi des œuvres selon leur ordre chronologique, c'est – comme cela se présente pour d'autres groupes – que trois des nocturnes parmi les 21 ont été publiés contre la volonté formelle de Chopin après sa mort survenue en 1849 (voir la lettre de Camille Pleyel à la sœur de Chopin Louise Jędrzejewicz du 12 décembre 1853). Pour cette raison,

ils ne paraissent pas dans le classement chronologique, mais se trouvent à la fin de ce volume.

Les lignes directrices pour l'élaboration de cette édition s'appuient sur des méthodes déjà employées pour les précédents volumes (études, valse), c'est-à-dire que lorsque plusieurs sources existent, on se base, autant que possible, sur celles qui sont apparentées entre elles, ce qui, souvent, peut être prouvé par la concordance de certains indices qui se retrouvent dans l'autographe et une des premières éditions parues dans différents pays (notes du graveur, numéros d'édition etc.). Lorsque les autographes manquent, on a essayé de déterminer à l'aide de notes biographiques, de fragments de lettres etc., avec quel éditeur le compositeur entretenait des relations étroites à une époque déterminée, ce qui permet, le cas échéant, de conclure à l'authenticité de la première édition parue chez cet éditeur. À part les manuscrits et les premières éditions, on a consulté également les éditions plus récentes de Mikuli et de Paderewski ainsi que l'édition d'Oxford. Une description exacte de l'état des sources et une indication détaillée des différentes versions sont traitées en détail à la fin du volume (*Bemerkungen/Comments*).

Le nocturne posthume en $ut\sharp$ mineur KK IVa Nr. 16 existe sous la forme d'un autographe, de quelques copies (considérées encore comme autographes par Brown), d'une première édition et d'une impression ancienne. L'autographe contient un endroit intéressant où sont opposées à la main droite et à la main gauche les mesures à $\frac{3}{4}$ et à $\frac{4}{4}$. Les autres sources, d'ailleurs mieux notées que l'autographe, gardent à cet endroit la mesure à $\frac{4}{4}$ aux deux mains. Cependant, en comparant la fluidité naturelle de la ligne caractéristique à Chopin, cette dernière version paraît plus contrainte; aussi est-on tenté de croire que les copistes et les éditeurs ont hésité devant la diversité de mesures aux deux mains, fait peu connu à cette époque et pour lequel ils ont, de leur propre initiative, cherché une solution. A titre de comparaison, ce nocturne est présenté en deux versions.

La notation suit essentiellement l'écriture des sources et rend ainsi visuellement la relation des notes entre elles, ce qui se perd souvent dans la façon moderne d'écriture où les notes de la main droite se mettent sur la portée supérieure et celles de la main gauche sur la portée inférieure. Les chiffres en italique proviennent des sources manuscrites ou des premières éditions et indiquent le doigté proposé par Chopin lui-même. Les signes mis entre parenthèses ne se trouvent pas dans les sources probablement par oubli.

J'adresse mes sincères remerciements aux personnalités, bibliothèques et ar-

chives suivantes qui ont mis aimablement à ma disposition les documents concernant les sources:

Dr. Anthony van Hoboken, Ascona; prof. Oswald Jonas, Chicago; Bayerische Staatsbibliothek, Munich; Biblioteka Narodowa, Varsovie; Bibliothek der Gesellschaft der Musikfreunde, Vienne; Bibliothèque Nationale, Paris; British Library, Londres; Société Fr. Chopin, Varsovie; Deutsche Staatsbibliothek, Berlin; Newberry Library, Chicago; Archive des photogrammes dans la collection de musique de l'Österreichische Nationalbibliothek, Vienne; Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, Berlin; Universitätsbibliothek, Poznan.

De plus, je me fais un devoir de remercier tout particulièrement Mme Krystyna Kobylańska, Varsovie, pour les précieux renseignements et indications qu'elle a bien voulu me donner concernant les sources. Mes remerciements s'adressent également à Mme le Prof. Dr. Zofia Lissa, Varsovie, au Prof. Dr. Friedrich Blume, Schlüchtern, et au Prof. Wilhelm Maler, Hambourg, pour les diverses suggestions dont je leur suis redevable et pour les appuis qu'ils m'ont apportés.

Rheinberg, hiver 1979/80
Ewald Zimmermann